

UFR Langues et communication

Département d'allemand

Descriptif des cours

2018-2019

LLCER - LICENCE L2

Directrice : Sylvie MARCHENOIR

Directrice adjointe : Marie-Claire MÉRY

Secrétaire : Stéphanie BONNEFOY

Le département d'allemand

Enseignants

Stéphanie BENOIST : Maître de conférences

Vincent FORGEOT : Professeur agrégé

Laurent GAUTIER : Professeur des Universités

Marie-Geneviève GERRER : Maître de conférences

Jean-Luc GERRER : Maître de conférences HDR

Nathalie LE BOUËDEC : Maître de conférences

Véronique LIARD : Professeur des Universités

Sylvie MARCHENOIR : Maître de conférences

Marie-Claire MÉRY : Maître de conférences HDR

Fritz TAUBERT : Professeur des Universités

Philippe VERRONNEAU : Maître de conférences

Heide GRONAU : Lectrice

Jasmin HAMMON : Lectrice

Michael MÜLLNER : Lecteur

Courriels

stephanie.benoist@u-bourgogne.fr

vincent.forgeot@u-bourgogne.fr

laurent.gautier@u-bourgogne.fr

marie-genevieve.gerrer@u-bourgogne.fr

jean-luc.gerrer@u-bourgogne.fr

nathalie.le-bouedec@u-bourgogne.fr

veronique.liard@u-bourgogne.fr

sylvie.marchenoir@u-bourgogne.fr

marie-claire.mery@u-bourgogne.fr

fritz.taubert@u-bourgogne.fr

philippe.verronneau@u-bourgogne.fr

heide.gronau@u-bourgogne.fr

michael.mullner@u-bourgogne.fr

Secrétaire

Stéphanie BONNEFOY

stephanie.bonnefoy@u-bourgogne.fr

N.B. : Ce descriptif sera complété à la rentrée. Les informations manquantes seront communiquées sur le site internet ou par voie d'affichage. Veuillez consulter régulièrement les panneaux du département d'allemand.

Dernière mise à jour : 18-07-18

Précision

Indications sur fond jaune

>

fiche en attente ou à compléter

LICENCE LLCER L2

Semestre 1 (L2-S3)

UE 1 Langue

Thème

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR (S1)
Marie-Geneviève GERRER (S2)

Périodicité : 12 heures / semestre (une heure par semaine sur douze semaines)

Objectifs du cours : Travail sur le lexique et la grammaire et approche de la traduction du français vers l'allemand.

Contenu du cours : Traduction de textes littéraires du français vers l'allemand.

Ouvrages recommandés :

- Grammaires :

Posséder une grammaire de l'allemand, par exemple :

Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand].

Consulter une grammaire usuelle du français telle que :

Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

- Dictionnaires

Avoir accès facilement (bibliothèque ou maison) à un dictionnaire unilingue, par exemple Duden *Universalwörterbuch*,

pour le français, *Le petit Robert*.

Posséder un BON dictionnaire bilingue : éd. Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Consulter aussi le *Stilwörterbuch* (éd. Duden)

- Livre de vocabulaire (classé par thèmes, édition indifférente)

Autres conseils :

Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle terminal écrit d'1 heure au S3 et au S4.

Crédits affectés au cours (pour les étudiants en mobilité Erasmus ou autre) : **3 ECTS**

Version

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Sylvie MARCHENOIR (S1)
Vincent FORGEOT (S2)

Périodicité : 12 heures / semestre (une heure par semaine sur douze semaines)

Objectifs du cours : Améliorer ses techniques de traduction. Approfondir ses connaissances de l'allemand et du français.

Contenu du cours :

Traduction de textes littéraires en accordant une importance particulière aux difficultés de la traduction de l'allemand vers le français, reflétant les différences de nature des systèmes linguistiques.

Ouvrages recommandés :

- **Grammaires :**

Posséder une grammaire de l'allemand, par exemple :

Cauquil G., Schanen F., *La grammaire allemande*, Paris : Hatier, 2008 [collection Bescherelle Allemand].

Consulter une grammaire usuelle du français telle que :

Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, 2014.

- **Dictionnaires**

Avoir accès facilement (bibliothèque ou maison) à un dictionnaire unilingue, par exemple Duden *Universalwörterbuch*, pour le français, *Le petit Robert*.

Posséder un BON dictionnaire bilingue : Hachette/Langenscheidt ou Larousse.

Autres conseils :

Préparer les traductions demandées, approfondir les cours par des lectures et des exercices personnels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle terminal écrit d'1 heure aux semestres 3 et 4.

Grammaire et linguistique

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Périodicité : 1h / 9 semaines

Objectif du cours : Révision et renforcement des connaissances grammaticales.

Points traités : L'accent sera mis sur une série de difficultés grammaticales qui mènent fréquemment à des erreurs dans les exercices d'expression et en traduction. Il est donc conseillé de revoir dès à présent les bases acquises en L1 (morphologie verbale, déclinaison du groupe nominal, syntaxe de la phrase) et de combler les éventuelles lacunes.

Grammaire recommandée :

BRESSON, Daniel : *Grammaire d'usage de l'allemand contemporain*. Hachette. Edition : 2001 ou 2010.

Autres ouvrages à consulter en cas de besoin :

BRESSON, Daniel (1999) : *Précis de grammaire allemande*. Hachette.

CAUQUIL, Gérard ; SCHANEN, François (2000) : *La grammaire allemande*. Hatier, Bescherelle.

ESTERLE, Michel (1997) : *Les verbes allemands. Formes et emplois*. Hatier, Bescherelle.

Travail à fournir :

-Apprendre les points de grammaire vus en cours.

-Faire les exercices donnés d'une séance à l'autre.

Autres conseils : Mettre en application les connaissances grammaticales acquises pour progresser dans les autres types d'exercices (en particulier thème, version, expression personnelle).

Modalités de contrôle des connaissances : écrit 0h30 (S1+S2)

Compréhension et expression écrite

Type de cours (CM / TD) : TD
Périodicité : 1 h/ semaine

Enseignant :

Laboratoire

Type de cours (CM / TD) : TP
Périodicité : 1 heure par semaine (S1 + S2) / 6 semaines (semaines 1 à 6 du semestre)

Enseignant :

Expression orale

Type de cours (CM / TD) : TP

Enseignant :

UE 2 Cultures et sociétés

Histoire de la littérature germanophone (fin du XIXe siècle et début du XXe siècle)

Type de cours (CM / TD) : CM
Périodicité : 1h/semaine sur 12 semaines

Enseignante : Véronique LIARD

Objectifs du cours : Approfondissement des connaissances de l'histoire de la littérature germanophone

Contenu du cours : Etude des grands courants littéraires de la littérature de langue allemande et des principaux écrivains. Lecture et commentaire de textes correspondant aux grandes époques de la littérature allemande

Lectures obligatoires : --

Lectures complémentaires :

- BAUMANN-OBERLE : *Deutsche Literatur in Epochen*, Hueber Verlag
- H.G. RÖTZER : *Geschichte der deutschen Literatur*, Buchner Verlag
- Ph. FORGET (Ed.) : *Nouvelle histoire de la littérature allemande*, Armand Colin

Autres ouvrages recommandés :

- P. DESHUSSES : *Littérature allemande*, Dunod

Autres conseils : --

Modalités de contrôle des connaissances : Mini-mémoire

Etude d'œuvres littéraires

Type de cours (CM / TD) : 12h CM

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR

Périodicité : Semestre 3 - 12h (1h/semaine)

Objectifs du cours : Initiation à la littérature allemande par les textes

Contenu du cours : Etude d'un choix de poésies de Heinrich Heine (1797-1856) : lyrisme et littérature engagée.

Lecture obligatoire : Heinrich Heine, *Gedichte*, Stuttgart : Reclam, 1997 [Reclam Universal-Bibliothek Nr. 8988]

Lecture complémentaire : Christian Liedtke, *Heinrich Heine*, Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2010 [rororo Monographien Nr.50685]

Autre ouvrage recommandé : aucun

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle terminal écrit de 2h (explication de texte)

Histoire de l'Allemagne du XVIe au XVIIIe siècle

Type de cours (CM / TD) : CM + TD

Enseignant : Fritz TAUBERT

Périodicité : hebdomadaire, 1h CM + 1h TD

Objectifs du cours : Comprendre l'histoire des Allemagnes par rapport à la France de Charles Quint jusqu'à la fin du Saint Empire : A la recherche d'une unité allemande ?

Contenu du cours : Vous avez dit Réforme et protestantisme en RFA ? Pas de Réforme sans Luther, pas de Luther sans Charles Quint, pas de Charles Quint sans François I^{er}.

Dans une perspective d'histoire comparée entre le Saint Empire et la France nous essayerons de comprendre l'évolution de deux formes sociales et étatiques en Europe qui préfigurent les deux systèmes allemand et français au 20^{ème} siècle, à savoir un Etat unifié de longue date et un Etat fédéral récemment unifié, sans oublier la rivalité entre la Prusse et l'Autriche au 18^{ème} siècle qui préfigure l'unification « kleindeutsch » au 19^{ème} siècle. Nous traiterons également la fin du Saint Empire, affaire franco-allemande.

Lectures obligatoires : Schulze, Hagen: *Petite Histoire de l'Allemagne des origines à nos jours*. Hachette 2001 (deutsch: *Kleine deutsche Geschichte*. DTV 1996);), Padberg, Gabriele: *Deutschland – Grundwissen und mehr...* Connaître et comprendre l'Allemagne, Paris, Armand Colin 2012.

Lectures complémentaires : *Deutsche Geschichte*. Vandenhoeck und Ruprecht 1985 (Band 2); *Deutsch-französische Geschichte*, Band 3 und 4, Wissenschaftliche Buchgemeinschaft, Darmstadt 2006 bzw. 2011: Rainer Babel: *Deutschland und Frankreich im Zeichen der habsburgischen Universalmonarchie 1500 bis 1648*; Guido Braun: *Von der politischen zur kulturellen Hegemonie Frankreichs 1648-1789*.

Autres ouvrages recommandés :

Autres conseils : lire, lire et lire

Modalités de contrôle des connaissances : S1 contrôle terminal oral, S2 contrôle terminal écrit.

UE 3 Compléments disciplinaires

Méthodologie (1) : traduction

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignante : Marie-Geneviève GERRER

Périodicité : une heure/semaine sur 6 semaines au S1 et au S2

Objectifs du cours : travail sur le lexique et la grammaire et approche de la traduction du français vers l'allemand

Contenu du cours : travail à partir de textes littéraires et journalistiques du français vers l'allemand

Ouvrages recommandés :

- livre de vocabulaire classé par thèmes, édition indifférente
- grammaire allemande (par exemple Cauquil et Schanen, Hatier, 2008)
- dictionnaire bilingue (Hachette/Langenscheidt ou Larousse)

Autres conseils :

- dictionnaire unilingue (par exemple Duden Universalwörterbuch)
- Stilwörterbuch Duden
- Livre de conjugaison (Bescherelle)
- Grammaire du français (Riegel, Pellat, Rioul, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 2014)

Modalités de contrôle des connaissances : Contrôle Continu chaque semestre

Méthodologie (2a) : littérature

Type de cours (CM / TD) : 6h TD

Enseignante : Sylvie MARCHENOIR (S1)
Marie-Geneviève GERRER (S2)

Périodicité : 1h/semaine pendant 6 semaines chaque semestre

Objectifs du cours : Initiation à la méthodologie littéraire

Contenu du cours : Acquisition du vocabulaire de l'explication de texte et rédaction de plans d'explications. Etude de genres littéraires en lien avec les œuvres littéraires au programme (UE2)

Lectures obligatoires : voir celles indiquées pour le cours « Etude d'œuvres littéraires » (UE2)

Autres conseils : suivre le cours « Etude d'œuvres littéraires »

Modalités de contrôle des connaissances : CC écrit

Méthodologie (2b) : civilisation

Type de cours : TD

Enseignante : Heide GRONAU

Périodicité : 6h / semestre au S3 et au S4

Objectifs du cours : Maîtriser les outils nécessaires pour comprendre, analyser et commenter des documents relevant de la civilisation. Ce cours se situe dans la continuité de celui du S2 en première année.

Contenu du cours : Analyses de différents types de documents susceptibles d'être traités en civilisation – textes, statistiques, documents iconographiques, etc.

Méthodologie de l'explication de texte en histoire et du commentaire de document iconographique.

Les documents feront l'objet d'exercices oraux et écrits, individuels ou en groupe, ce qui permettra de travailler l'expression en allemand. Le cours sera aussi l'occasion d'aborder sous un autre angle des aspects de l'histoire allemande et de l'Allemagne contemporaine.

Lectures obligatoires : des documents qui seront distribués en cours.

Lectures complémentaires : Des conseils de lectures seront donnés au fur et à mesure.

Autres ouvrages recommandés : /

Autres conseils : ce cours nécessite une participation active et un travail de préparation régulier entre les séances.

Modalités de contrôle des connaissances : travail écrit à rendre (commentaire de texte ou de document iconographique), soit en méthodologie de la civilisation, soit en méthodologie littéraire.

Civilisation : l'Allemagne contemporaine

Type de cours : TD

Enseignante : Nathalie LE BOUËDEC

Périodicité : 1h / semaine

Objectifs du cours :

- compléter et approfondir les connaissances sur l'Allemagne contemporaine acquises en première année.
- connaître et comprendre les débats qui agitent aujourd'hui la société allemande et discuter de l'actualité politique, économique et sociale

Contenu du cours :

Il s'agit d'aborder les aspects sociaux et économiques de l'Allemagne contemporaine (forces et faiblesses de l'économie allemande, démographie, immigration etc.) et d'approfondir également les connaissances sur la vie politique acquises en première année. Le cours fera une large place aux débats d'actualité (par exemple : la Flüchtlingspolitik, les inégalités sociales, la montée de l'AfD, etc.) et s'appuiera sur de nombreux documents (articles de presse, reportages audiovisuels, statistiques)

Lectures obligatoires :

- fascicule et documents distribués en cours
- une consultation régulière des médias allemands (presse écrite, mais aussi médias audiovisuels) est indispensable.

Lectures complémentaires :

- site www.tatsachen-ueber-deutschland.de, notamment la rubrique "Wirtschaft und Innovation"
- le site de la Bundeszentrale für politische Bildung (www.bpb.de) , rubriques Politik (politische Parteien, Rechtspopulismus, Rechtsextremismus), Gesellschaft (Migration)
- Nele Katharina Wissmann / Hans Stark (dir), *L'Allemagne change ! Risques et défis d'une mutation*, Presses universitaires du Septentrion 2015 (à la B2 UFR).

Autres conseils : apprendre régulièrement le vocabulaire spécifique.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal écrit 1h.

UE 4 Outils

Synthèse de documents

Cours mutualisé au S1 avec L3 UE 3 et L3 Droit option allemand.

Type de cours : TD

Enseignant : Jean-Luc GERRER

Périodicité : S1 - 1 heure hebdomadaire

Intitulé du cours : Contraction et synthèse de documents

Objectifs du cours : Synthèses de dossiers sur un thème donné

Contenu du cours : le but final est un travail sur des dossiers composés de trois documents différents en allemand (sources variées : textes d'historiens, textes littéraires, articles de presse, interviews, vidéos, affiches ou tableaux). L'exercice consiste en l'explication en allemand des documents et la recherche des idées directrices pour chacun d'entre eux puis la rédaction d'une synthèse en français.

Dans une phase de mise en route, on commencera par des contractions de textes de façon à bien acquérir la technique du résumé (mise en évidence des arguments d'un texte, différencier l'essentiel des développements inutiles, rédaction en bon français) avant d'aborder la synthèse de plusieurs documents proprement dite.

Modalités de contrôle des connaissances : Trois contractions ou synthèses notées (rédigées à la maison), la note finale est la moyenne des deux meilleures notes obtenues.

UE 5 (A) Option Enseignement

Actualité des pays germanophones

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Vincent FORGEOT

Périodicité : 1 h / 9 semaines

Objectifs du cours : Elargir le lexique des LLCE au monde contemporain

Contenu du cours : textes d'actualité

Lectures obligatoires : aucune

Lectures complémentaires : aucune

Autres ouvrages recommandés : dictionnaire allemand - français

Autres conseils : apprendre le lexique chaque semaine

Modalités de contrôle des connaissances : CC au S1

Cultures des pays germanophones

Cours mutualisé avec L3 UE 5 option enseignement

Type de cours (CM / TD) : CM

Enseignante : Marie-Geneviève GERRER

Périodicité : 1 heure/semaine

Intitulé du cours : Introduction à la littérature de RDA

Objectifs du cours : analyser l'évolution des relations entre individu et pouvoir durant les 40 ans de RDA

Contenu du cours : étude du roman de Christoph Hein, *Der Tangospieler*

Lectures obligatoires : *Der Tangospieler* (édition indifférente)

Lectures complémentaires : Vaclav Havel, *Essais politiques* (Calmann-Lévy)

Autres ouvrages recommandés : tout ouvrage en lien avec la RDA

Autres conseils :

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu écrit et oral

Semestre 2 (L2-S4)

UE 1 Langue

Thème

Voir la fiche correspondante au S1.

Version

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Vincent FORGEOT

Périodicité : 12 heures / semestre

Objectifs du cours : Acquérir les techniques et automatismes de la traduction

Contenu du cours : textes littéraires issus de la littérature germanophone

Lectures obligatoires : aucune

Lectures complémentaires : Aucune

Autres ouvrages recommandés : un bon dictionnaire français - allemand et le DUDEN von A bis Z

Autres conseils : apprentissage du lexique chaque semaine

Modalités de contrôle des connaissances : CT

Voir également la fiche correspondante au S1.

Grammaire et linguistique

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Philippe VERRONNEAU

Périodicité : 1h / 9 semaines

Objectifs du cours : Renforcement des compétences grammaticales ; initiation à la linguistique.

Points traités : En fonction des besoins constatés à l'issue du S1, le TD du S2 approfondira certains points de grammaire, et des séances d'exercices viseront à renforcer les compétences acquises. Le travail d'analyse grammaticale sera l'occasion de réfléchir à quelques faits de langue significatifs, afin d'initier les étudiants à la discipline linguistique.

Autres indications (bibliographie, travail, conseils) : voir la fiche correspondante du S1.

Modalités de contrôle des connaissances : écrit 0h30 (S1+S2)

Compréhension et expression écrite

Laboratoire

Expression orale

UE 2 Cultures et sociétés

Histoire de la littérature germanophone (XXe siècle)

Type de cours (CM / TD) : CM

Enseignante : Véronique LIARD

Périodicité : 1h/semaine sur 12 semaines

Objectifs du cours : Approfondissement des connaissances de l'histoire de la littérature germanophone

Contenu du cours : Etude des grands courants littéraires de la littérature de langue allemande et des principaux écrivains. Lecture et commentaire de textes correspondant aux grandes époques de la littérature allemande

Lectures obligatoires : --

Lectures complémentaires :

- BAUMANN-OBERLE : *Deutsche Literatur in Epochen*, Hueber Verlag
- H.G. RÖTZER : *Geschichte der deutschen Literatur*, Buchner Verlag
- Ph. FORGET (Ed.) : *Nouvelle histoire de la littérature allemande*, Armand Colin

Autres ouvrages recommandés :

- P. DESHUSSES : *Littérature allemande*, Dunod

Autres conseils : --

Modalités de contrôle des connaissances : Mini-mémoire

Etude d'œuvres littéraires

Cours mutualisé avec L3 UE 3 littérature

Type de cours (CM / TD) : CM

Enseignante : Marie-Geneviève GERRER

Périodicité : 1h/semaine

Objectifs du cours : étude du mythe de Siegfried

Contenu du cours : lecture et analyse des 19 premières aventures du Nibelungenlied, en lien avec le film de Fritz Lang et mise en scène de quelques passages

Lectures et travail obligatoires :

- *Das Nibelungenlied* (édition Reclam de préférence, texte Neuhochdeutsch)
- *Die Nibelungen*, film de Fritz Lang

Travail complémentaire : tétralogie de Wagner

Autres ouvrages recommandés :

Autres conseils :

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle terminal oral (note à partir du travail scénique réalisé)

Histoire de l'Allemagne du XVIe au XVIIIe siècle

Voir la fiche correspondante au S1.

UE 3 Compléments disciplinaires

Méthodologie (1) : traduction

Voir la fiche correspondante au S1.

Méthodologie (2a) : littérature

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignante : Marie-Geneviève GERRER

Périodicité : 1h/semaine pendant 6 semaines

Objectifs du cours : cours en soutien au CM sur le Nibelungenlied

Contenu du cours : lecture des 19 premières aventures et travail autour des différents thèmes choisis par les étudiants en lien avec l'œuvre

Lectures et ouvrages obligatoires : *Das Nibelungenlied* (version Reclam de préférence, texte Neuhochdeutsch) et film de Fritz Lang *Die Nibelungen*

Lectures complémentaires :

Autres ouvrages recommandés :

Autres conseils :

Modalités de contrôle des connaissances : Travail écrit sur un thème choisi par l'étudiant, en lien avec l'œuvre.

Méthodologie (2b) : civilisation

Voir la fiche correspondante au S1.

Civilisation contemporaine : l'Autriche

Type de cours : TD
Périodicité : 1 h / semaine

Enseignant :

UE 4 Outils

Synthèse de documents

Type de cours (CM / TD) : 12h TD
Périodicité : 1h/semaine

Enseignant :

UE 5 (A) Option Enseignement

Actualité des pays germanophones

Type de cours (CM / TD) : TD

Enseignant : Vincent FORGEOT

Périodicité : 1 h / 9 semaines

Objectifs du cours : Elargir le lexique des LLCE au monde contemporain

Contenu du cours : textes d'actualité

Lectures obligatoires : aucune

Lectures complémentaires : aucune

Autres ouvrages recommandés : dictionnaire allemand - français

Autres conseils : apprendre le lexique chaque semaine

Modalités de contrôle des connaissances : CT au S2

ATTENTION: écrit d'1 heure à la session 2